

Kuić, G. (2015) *El olor de la lluvia en los Balcanes. Una saga sefardí*. Trad., notas y prefacio Goran G. Gallarza Čačić. Madrid: Ed. Funambulista. Col. Literatura, pp. 601. ISBN: 978-84-943769-5-5.

María José Cano

rimon@ugr.es
Universidad de Granada

No es habitual que en una revista de las características de *MEAHHebreo* se haga una reseña a una novela contemporánea, pero el libro que nos ocupa tampoco lo es. Se trata de un relato de ficción que hace referencia al devenir real de una familia sefardí de Sarajevo, la familia Salom. En él se trata el periodo más cambiante de cuantos experimentaron las comunidades sefardíes de los Balcanes, el cual se inicia en las postrimerías del siglo XIX y alcanza hasta la finalización de la Segunda Guerra Mundial.

El libro publicado en serbocroata en 1986, merecedor de varios prestigiosos premios, ha sido traducido a numerosas lenguas pero hasta este mismo año no había sido vertido al castellano.

La autora, Gordana Kuić, es hija de Klara, una de las hijas de la familia Salom protagonista de esta obra y, en consecuencia, sobrina de Laura Papo ‘Bohoreta’, la conocida cuentista, dramaturga, ensayista, articulista y recopiladora del folclore sefardí.

La lectura de este amena y magnífica novela nos aporta un gran número de datos bibliográficos sobre Papo, muchos de ellos utilizados posteriormente por varios investigadores, aunque la autora afirma que en algunos casos esos datos están basados en narraciones de su madre y sus tías, no pudiendo afirmar con rotundidad su veracidad. Lo cierto es que la obra ilumina la historia de una de las más significativas autoras sefardíes, una persona de ideas progresistas, defensora de la libertad la mujer sefardí y su incorporación al mundo moderno. El libro muestra como las ideas ‘feministas’ de Laura Papo, reflejadas en el comportamiento de toda la familia, son compatibles con el amor y el respeto por la tradición sefardí.

Pero este libro no es solo la saga de los Salom de Sarajevo sino que es además un relato sobre el devenir histórico de las comunidades sefardíes de Bonia y Herzegovina, su difícil transito desde su sistema de vida tradicional y cerrado —marcado por las costumbres orientales imperantes en el Imperio otomano—, la progresiva apertura y modernización experimentada bajo el gobierno austrohúngaro, sus sufrimientos vividos durante la Primera Guerra Mundial hasta sus miedos y, finalmente, agonía durante la siguiente Gran Guerra.

La pluma de Kuić nos muestra el conflicto generacional y de género vivido en el seno de las comunidades sefardíes bosnias pero también las óptimas relaciones que éstas

mantenían con su entorno gentil: musulmán, ortodoxo y católico (tres de las hermanas Salom contrajeron matrimonio con cristianos). Un mundo de relaciones interculturales tejidas durante siglos que vio como en muy pocos años todo ese universo desaparecía bajo la intolerancia de grupos y poderes fascistas y dictatoriales.

En suma se puede decir que este relato real novelado es un instrumento placentero para conocer y entender el universo sefardo-balcánico ya desaparecido y, en consecuencia, debe de ser incorporado a las lecturas de todas aquellas personas dedicadas a estudiar y a investigar el mundo sefardí, así como a las de los interesados por esta rama de la cultura judía y de la historia de Europa.